

**Повна назва: Комунікативні стратегії першої мови****Статус: Нормативна**

**Мета:** дисципліни «Комунікативні стратегії першої мови» орієнтована на якісне опанування студентами знань з перекладу текстів різних функціональних стилів, формування вміння та навичок усного аналізу перекладів, вміння користуватися словниками та довідковою літературою з німецької мови, навичок сприйняття усних текстів німецькою мовою та формування власних думок на письмі.

**Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:**

Курс «Комунікативні стратегії німецької мови як першої» спрямований на якісне оволодіння студентами навичками усної та письмової комунікації, вміння рецензувати статті лінгвістичної й літературознавчої тематики. В основі курсу лежать сучасні концепції лінгвістичного й стилістичного аналізу текстів, що в свою чергу сприяє формуванню у студентів навичок логічного й об'єктивного аналізу окремо взятого тексту.

Практичний курс «Комунікативні стратегії» є логічним продовженням практики мови й перекладу, як вивчалася студентами на третьому та четвертому курсах. Але на відміну від попередніх, «Комунікативні стратегії» спрямовані на якісне опанування студентами знань та навичок у рецензуванні літературознавчих та мовознавчих статей, вивченню специфіки цілісного аналізу такого рецензування..

Особливості викладання полягають у спрямованості курсу на формування навичок рецензії як літературознавчих, так і мовознавчих статей, а також алгоритму рецензії публіцистичного тексту.

Курс спирається на навчальні дисципліни, яківже повинні бути у фонових знаннях студентів: практика перекладу, практика читання й розуміння німецької мови, лексикологія та вміння працювати зі словниками, теорія граматики (видиречень, їх структура), лінгвокраїнознавство, історія літератури, загальне мовознавство тощо.

**Структура навчальної дисципліни**

№ з/п	Назва розділів та тем	За формами занять, годин				Самостійна робота студента	Номер модулю	Форми контролю
		Аудиторні						
		лекційні	семінарські	практичні	лабораторні			
I	<b>Основи рецензування статей літературознавчої та мовознавчої тематики</b>			<b>28</b>		<b>51</b>	I	Письмово: письмові рецензії на запропонований матеріал творчої роботи.
1.	Складання словника основних термінів, необхідних при рецензуванні статей. Ознайомлення з прикладами критичних статей німецькою мовою.			4		5	I	Усно: активна участь аудиторних занять, відповіді
2.	Рецензія на статтю <b>“Dies und Das”</b> . Аналіз студентських рецензій. Визначення типових помилок та недоліків			2		5	I	
3.	Рецензія на статтю <b>„Neusprech und Pisadeutsch“</b>			2		5	I	

4.	Рецензія на статтю „ <b>Dies und Das</b> “			2		5	I
5.	Рецензія на статтю „ <b>Deutsche Sprachkenntnisse nützen Ihnen</b> “			4		5	
6.	Рецензія на статтю „ <b>Große Vielfalt. Sprachen in Europa</b> “			2		5	
7.	Рецензія на статтю „ <b>Bordeaux im Nebel</b> “			2		5	I
8.	Рецензія на статтю „ <b>Poetisches Delirium</b> “			2		5	I
9.	Рецензія на статтю „ <b>Fluch der Vergangenheit</b> “			4		5	I
10.	Рецензія на статтю „ <b>Glück der Leichtigkeit</b> “			4		6	I
II	<b>Поглиблене рецензування та реферування статей на складні літературознавчі та мовознавчі проблеми</b>			<b>40</b>		<b>93</b>	<b>II</b>
11.	Рецензія на статтю „ <b>Poetry-Slam. Deutsche Lyrik auf dem neusten Stand</b> “			6		15	II
12.	Реферування статті „ <b>Franz Kafka. In der Strafkolonie</b> “			5		11	II
13.	Рецензія на статтю „ <b>Gleichkracht's</b> “			6		15	II
14.	Реферування статті „ <b>Die eigene und die große Welt. Thomas Wolfes Jahrhundertroman „Schau heimwärts, Engel“ in einer Neuübersetzung</b> “			6		15	II
15.	Рецензія на статтю „ <b>Die neue Lust am Erzählen. Generation Bestseller</b> “			6		12	II
16.	Реферування статті „ <b>Verleihung der Goethe-Medaille in Weimar</b> “			6		15	
17.	Рецензія на статтю „ <b>Aggression ist die Mutter aller Kriege. Dankesrede von Amos Oz zur Verleihung des Goethe-Preises der Stadt Frankfurt</b> “			5		10	II

Іспит

**Знання та навички:** студенти повинні знати: прийомистилістичногоаналізу тексту, перелікосновнихстилістичнихприйомів й мовнихзасобів..  
**вміти:**рецензуватистаттюлітературознавчого й мовознавчогоспрямування, аналізуватирецензію, спілкуватися на запропонованілітературознавчі й мовознавчі теми, активно використовувати словник термінів й стійкихсполучень.

**Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС):** На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 години / 3 кредитів ECTS.

**Види робіт:**Курс складається з практичних та самостійних занять, які спрямовані на те, щоб розвивати у студентів навички рецензування, формувати вміння самостійного й об'єктивного аналізу тексту. Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; іспит. На семінарських заняттях студенти знайомляться з основними поняттями та термінами, необхідними для рецензії обраної статті, а також з найчастотнішими помилками, які можуть виникнути при рецензуванні. Значну частину займає саме практична самостійна діяльність студентів з подальшим аналізом та редагуванням.

#### Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Усна відповідь на практичному занятті	5	2	10
Письмова робота	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			60
Іспит			40
Всього за триместр			100

#### Викладач:

Гончаренко Людмила Олексіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 11 років. Кількість виданих наукових праць – більше 20. В 2011 році захищено дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство. Тема дисертації: «Лінгвокогнітивні, функціонально-прагматичні та адаптаційні ознаки лексичних запозичень у сучасній німецькомовній та україномовній пресі»

Сфера наукових інтересів – теорія та практика перекладу, міжкультурна комунікація.